

Ukraine : l'espoir d'un dialogue

Exposition de livres à la Bibliothèque universitaire centrale, Université Toulouse – Jean Jaurès, du 30 mai au 24 juin 2022, escalier central.

Ce dialogue a été imaginé entre des auteurs, écrivains et scénaristes ukrainiens et russes à travers leurs écrits.

Ils ne se connaissent pas ou à peine. Ils sont nos contemporains et écrivent sur les sujets qui les préoccupent : l'homme, ses sentiments, ses faiblesses.

Depuis le 24 février dernier, ces écrits retentissent avec une force suprême - celle d'un pays qui se défend avec courage et détermination.

Ce pays est l'Ukraine. Le pays dont le nom signifie « une extrémité d'un territoire », « une périphérie » mais qui devient le centre de la douleur.

Comme le centre d'un espoir que la guerre s'arrête et qu'un réel dialogue reprenne.

Table des matières

Sofiâ Andruhovič (1982-...) : écrivaine, essayiste et traductrice ukrainienne.	2
Dmitrij Bykov (1967-...) : écrivain, poète, essayiste russe.....	2
Andrej Kurkov (1961-...) : écrivain ukrainien, écrit en russe.....	3
Ivan Vyrypayev (1974-...) : réalisateur, scénariste et metteur en scène russe.....	3
Maria Matios (1959-...) : poétesse et écrivaine ukrainienne.....	4
Boris Akounine (1956-...) : romancier, historien et essayiste russe.	4
Ūrij Andruhovič (1960-...) : écrivain et poète ukrainien.....	5
Ludmila Oulitskaïa (1943-...) : écrivaine, scénariste et traductrice russe.....	5
Artem Chapeye (1981-...) : écrivain, journaliste et traducteur ukrainien.	6
Viktor Pelevine (1962-...) : écrivain et essayiste russe.....	6
Alexeï Nikitine (1967-...) : journaliste et écrivain ukrainien.....	7
Dmitrij Gluhovskij (1979-...) : écrivain, journaliste, scénariste russe.	7
Dzvinka Matiyash (1978-...) : écrivaine et traductrice ukrainienne.....	8
Evguenij Vodolazkine (1964-...) : écrivain, historien et philologue russe.	9
Oksana Zabuzhko (1960-...) : écrivaine et poétesse ukrainienne.	9
Guzel Yakhina (1977-...) : écrivaine russe.	10
Sergei Loznitsa (1964-...) : cinéaste ukrainien.	10
Andreï Nekrassov (1958-...) : scénariste et réalisateur russe.	10
Arkadij Babtchenko (1977-...) : journaliste, auteur, blogueur russe.....	11

Svetlana Aleksievic (1948-...) : écrivaine biélorusse, écrit en russe.....	12
Sergij Zadan (1974-...) : écrivain, poète, traducteur, musicien ukrainien.	12
Vladimir Sorokine (1955-...) : écrivain, scénariste, dramaturge russe.....	13

Sofiâ Andruhovič (1982-...) : écrivaine, essayiste et traductrice ukrainienne.

Felix Austria / Sofia Andrukhovych ; traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn. - Lausanne : Les Editions Noir sur Blanc, © 2018. - 1 vol. (265 p.) ; 23 cm.
ISBN 978-2-88250-496-8
Cote BUC : 891.793 AND

« Я гарячково шукаю в собі потрібні слова, а разом із ними — сили, яких у мене так мало, щоб пояснити, що я все розумію: моє серце теж кривавить і крається на частини, всесвіт і для мені зійшовся в його особі, все навзаєм, і кожен його подих — це мій подих, кожне його почуття — моє почуття. »

« Фелікс Австрія »

Dmitrij Bykov (1967-...) : écrivain, poète, essayiste russe.

Enseigne actuellement la philologie aux USA.
[Blog de Dmitrij Bykov](#)

La justification / Dmitri Bykov ; roman traduit du russe par Galia Ackerman et Paul Lequesne. - Paris : Denoël & ailleurs, DL 2005. - 1 vol. (403 p.) : couv. ill. ; 21 cm.
ISBN 2-207-25391-0
Cote BUC : 891.734 BYK

« И некого было звать на помощь, потому что проваливался он в себя, в собственное оправдание проверок, смертей, мясорубок, в собственное признание их великого тайного смысла. Смысл был здесь, под ним и вокруг, – все, что он принял и оправдал, поглотило его. »

« Оправдание »

« Et il n'y avait personne pour appeler à l'aide, parce qu'il est sombré en lui-même, dans sa propre justification des contrôles, des morts, des carnages, dans sa propre reconnaissance de leur puissante signification mystérieuse. Le sens était là, sous lui et tout autour – tout ce qu'il a accepté et a justifié, l'a absorbé. »

« La justification »

Andrej Kurkov (1961-...) : écrivain ukrainien, écrit en russe.

Journal de Maïdan / Andreï Kourkov ; traduit du russe par Paul Lequesne. - Paris : Liana Levi, DL 2014. - 1 vol. (281 p.) : ill., carte, couv. ill. en coul. ; 21 cm. ISBN 978-2-86746-733-2
Cote BUC : 891.745 KOU

« Странное время [...], странная страна, странная жизнь, в которой и разобраться не хочется, хочется просто выжить и все... »

«Пикник на льду»

« Étrange époque [...], étrange pays, étrange vie qu'on ne veut même pas comprendre, on veut juste survivre et c'est tout... »

« Les pingouins n'ont jamais froid »

Ivan Vyrypayev (1974-...) : réalisateur, scénariste et metteur en scène russe.

En mars 2022 publie une lettre s'adressant aux 40 théâtres russes avec lesquels il travaille où il annonce sa décision de verser ses honoraires d'auteur aux fondations caritatives pour l'Ukraine.

Les guêpes de l'été nous piquent encore en novembre ; suivi de Illusions / Ivan Viripaev ; traduit du russe par Tania Moguilevskaia & Gilles Morel. - Besançon : les Solitaires intempestifs, DL 2015. - 1 vol. (124 p.) : couv. ill. ; 20 cm. ISBN 978-2-84681-424-9

Cote BUC : 891.725 VIR

« Tu ne veux pas remarquer en toi ta responsabilité que chacun de nous a devant ce monde. Tu es responsable de ta vie, [...] mais tu ne veux pas l'admettre, puisque c'est mieux de vivre sans responsabilité, c'est tout. »

« Les guêpes de l'été nous piquent encore en novembre »

« Ты не хочешь замечать в себе ответственность, которую каждый из нас имеет перед этим миром. Ты несешь ответственность за свою жизнь, [...], но тебе не хочется этого признавать, потому что без ответственности удобнее жить, вот и все. »

« Летние осы кусают нас даже в ноябре »

Maria Matios (1959-...) : poétesse et écrivaine ukrainienne.

Daroussia la douce : roman / Maria Matios ; traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn. - Paris : Gallimard, DL 2015. - 1 vol. (194 p.) : couv. ill. en coul. ; 21 cm. - (Du monde entier). ISBN 978-2-07-014082-4
Cote BUC : 891.793 MAT

« Жоден сатана не має такої сили, як прості люди у час заздрості, ненависті і помсти... »

«Солодка Даруся»

« Aucun diable n'a autant de pouvoir que les gens ordinaires au moment de la jalousie, de la haine et de la vengeance... »

« Daroussia la douce »

Boris Akounine (1956-...) : romancier, historien et essayiste russe.

Co-fondateur en mars 2022 de la "Vraie Russie", association caritative pour les réfugiés ukrainiens.

Heureuse Russie : la Voie de l'utopie / Boris Akounine ; traduit du russe par Yves Gauthier. - Paris : Louison éditions, DL 2018. - 1 vol. (385 p.) : ill., portr. ; 22 cm. ISBN 979-10-95454-30-4
Cote BUC : 891.734 4 AKO

« Человек — такое существо, что в одних обстоятельствах он может быть великаном, в других же — карликом. »

« Времена года »

« L'homme est une créature qui dans certaines circonstances peut être un géant, dans d'autres - un nain. »

« Les saisons de l'année »

Ūrij Andruhovič (1960-...) : écrivain et poète ukrainien.

Lexique de mes villes intimes : guide de géopoétique et de cosmopolitique / Yuri Andrukhovych ; traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn. - Lausanne : les Éditions Noir sur Blanc, DL 2021. - 1 vol. (360 p.). ISBN 978-2-88250-674-0
Cote BUC : 891.793 AND

« У мирний час мирних жителів як таких не існує. Іншими словами, для того, щоб стати мирним жителем, необхідно, аби у твоїй країні почалася війна. »

« Лексикон інтимних міст »

« En temps de paix, il n'y a pas de civils en tant que tels. En d'autres termes, pour devenir un civil, il faut qu'une guerre éclate dans un pays. »

« Lexique de mes villes intimes »

Ludmila Oulitskaïa (1943-...) : écrivaine, scénariste et traductrice russe.

Elle a condamné la guerre et quitté la Russie en mars 2022.

Le chapiteau vert : roman / Ludmila Oulitskaïa ; traduit du russe par Sophie Benech. - Paris : Gallimard, DL 2014. - 1 vol. (498 p.) : couv. ill. en coul. ; 24 cm. ISBN 978-2-07-013497-7
Cote BUC : 891.734 4 OUL

« Непостижимый, странный закон: к чувству собственной вины склонны всегда самые невинные. »

« Зеленый шатер »

« Incompréhensible et étrange loi : les personnes innocentes sont toujours les plus disposées à ressentir leur propre culpabilité. »

« Le Chapiteau vert »

Artem Chapeye (1981-...) : écrivain, journaliste et traducteur ukrainien.

Loin d'ici, près de nulle part : roman / Artem Chapeye ; traduit de l'ukrainien par Justine Donche-Horetska. - Paris : les Éditions Bleu et Jaune, DL 2021. - 1 vol. (280 p.) : couv. ill. ; 21 cm. ISBN 979-10-94936-19-1
Cote BUC : 891.793 CHA

« Може, колись і ви допоможете комусь. Добро — як естафета, яку люди мають передавати одне одному. »

« Авантюра »

« Peut-être qu'un jour vous aiderez quelqu'un.
La bonté est comme une course de relais que les personnes doivent transmettre les unes aux autres. »

« Aventure »

Viktor Pelevine (1962-...) : écrivain et essayiste russe.

Ontologie de l'enfance / Viktor Pelevine ; trad. du russe par Galia Ackerman et Pierre Lorrain. - Éd. bilingue. - Monaco ; [Paris] : Éd. du Rocher, 2000. - 1 vol. (65 p.). ISBN

2-268-03518-2

Cote BUC : 891.734 4 PEL

« Наше общество напоминает мне организм, в котором функции мозга взяла на себя раковая опухоль. »

« Числа »

« Notre société me rappelle un organisme dont les fonctions cérébrales sont administrées par une tumeur cancéreuse. »

« Nombres »

Alexeï Nikitine (1967-...) : journaliste et écrivain ukrainien.

Écrit en russe.

Victory Park / Alexeï Nikitine ; traduit du russe par Anne-Marie Tatsis-Botton. - Lausanne : Noir sur blanc, DL 2016. - 1 vol. (434 p.) : couv. ill. ; 23 cm.

ISBN 978-2-88250-446-3

Cote BUC : 891.735 NIK

« А то ведь часто так бывает: ты думаешь, что с обрыва просто скатился комок сухой глины, а это начался обвал. »

« Cela arrive souvent : tu penses qu'un morceau d'argile sèche vient de tomber d'une falaise – c'est en revanche le début d'un effondrement. »

« Victory Park »

Dmitrij Gluhovskij (1979-...) : écrivain, journaliste, scénariste russe.

[Blog de Dmitrij Gluhovskij](#)

Futu.re : roman utopique / Dmitry Glukhovsky ; traduit du russe par Denis E. Savine. - Paris : Librairie Générale Française, DL 2019. - 1 vol. (944 p.) : couv. ill. en coul. ; 18 cm.

ISBN 978-2-253-82010-9

Cote BUC : 891.735 GLU

« Ничто так не объединяет, как совместное грехопадение. »

« Текст »

« Rien ne rassemble plus qu'une chute commune dans le péché. »

« Texte »

Dzvinka Matiyash (1978-...) : écrivaine et traductrice ukrainienne.

Histoires sur les roses, la pluie et le sel / Dzvinka Matiyash ; traduit de l'ukrainien par Justine Donche-Horetska. - Paris : les Éditions Bleu et Jaune, DL 2020. - 1 vol. (227 p.) ; 22 cm.

ISBN 979-10-94936-09-2

Cote BUC : 891.793 MAT

« Боже, чому я мушу жити в цій країні, у якій ніхто не знає, що таке свобода? Боже, чому я мушу жити в цій країні, де люди похмурі й мало сміються ?

Боже, чому я не хочу жити в іншій країні, бо ноги мені прив'язано до цієї землі, схожої на великий цвинтар ?»

« Реквієм для листопаду »

« Mon dieu, pourquoi dois-je vivre dans ce pays où personne ne sait ce qu'est la liberté ? Dieu, pourquoi dois-je vivre dans ce pays où les gens sont moroses et rien peu ?

Mon dieu, pourquoi est-ce que je ne veux pas vivre dans un autre pays, c'est parce que mes pieds sont liés à cette terre qui ressemble à un grand cimetière ? »

« Requiem pour novembre »

Evguenij Vodolazkine (1964-...) : écrivain, historien et philologue russe.

L'aviateur : roman / Evgueni Vodolazkine ; traduit du russe par Joëlle Dublanche. - Genève : Éditions des Syrtes, DL 2019. - 1 vol. (367 p.).

ISBN 978-2-940628-07-0

Cote BUC : 891.735 VOD

« Я открыл, что человек превращается в скотину невероятно быстро. »

« Авиатор »

« J'ai découvert que l'homme se transforme en bête incroyablement vite. »

« Aviateur »

Oksana Zabuzhko (1960-...) : écrivaine et poétesse ukrainienne.

Explorations sur le terrain du sexe ukrainien / Oksana Zaboujko ; Traduit de l'ukrainien et postfacé par Iryna Dmytrychyn. - [Paris] : Ed. Intervalles, 2015. - 1 vol. (155 p.) ; 19 cm.

ISBN 978-2-36956-023-4

Cote BUC : 891.793 ZAB

« Бажання вирватись - іще не свобода. »

« Польові дослідження з українського сексу »

« Le désir d'échapper n'est pas encore la liberté. »

« Explorations sur le terrain du sexe ukrainien »

Guzel Yakhina (1977-...) : écrivaine russe.

Zouleikha ouvre les yeux / Gouzel Iakhina ; traduit du russe par Maud Mabillard ; préface de Lioudmila Oulitskaïa ; postface de Georges Nivat. - Paris : Libretto, DL 2021. - 1 vol. (555 p.).

ISBN 978-2-36914595-0

Cote BUC : 891.735 IAK

« Первые десятилетия советской эпохи притягивают как магнит. Это время, когда завязались узлы, которые мы развязываем до сих пор. »

« Les premières décennies de l'ère soviétique attirent comme un aimant. C'est le moment où les nœuds se sont entrelacés que l'on dénoue jusqu'à présent. »

[Citation prise du site de l'auteure en 2022](#)

Sergei Loznitsa (1964-...) : cinéaste ukrainien.

Donbass : manuel de survie dans le Donbass en 13 leçons / Sergei Loznitsa, réal., scénario ; Valeriu Andriuta, Natalya Buzko, Evgeny Christyakov, act.. - Paris : Pyramide vidéo. - Paris : Arcadès, © 2019.

Cote BUC : F LOZ d

« [...] Мы по-прежнему находимся в ситуации 1917 года. Не решен вопрос, как существовать людям, когда прежняя власть пала, а ей на смену пришел и до сих пор не исчез бандитский способ существования. »

« [...] Nous sommes toujours dans la situation de 1917. La question comment exister n'est pas résolue après que l'ancien pouvoir est tombé et qu'à sa place est arrivé et n'est toujours pas disparu un mode d'existence criminel. »

Citation de l'interview le 27/01/2022 à « Meduza », média russe

Andreï Nekrassov (1958-...) : scénariste et réalisateur russe.

Adieu camarades ! : l'empire soviétique, 1975-1991 / Andrei Nekrasov, réal., scénario, comp. ; Jean-François Colosimo, György Dalos, scénario. - [Paris] : ARTE France développement.

Cote BUC : 947.084 NEK

« У россиян сильно преувеличено мнение о себе. То есть это не культура обслуживает Путина, а наоборот – миф об уникальной, неповторимой, священной культуре “порождает” диктаторов вроде Путина. »

« Les Russes ont une opinion très exagérée d'eux-mêmes. Autrement dit, ce n'est pas la culture qui dessert Poutine, mais vice versa - le mythe d'une culture unique, exceptionnelle et sacrée "met au monde" des dictateurs comme Poutine. »

[Citation de l'interview en 2014 sur le site](#)

Arkadij Babtchenko (1977-...) : journaliste, auteur, blogueur russe.

Il a participé à deux guerres en Tchétchénie, a quitté la Russie en 2017 pour l'Ukraine.

La couleur de la guerre : récits / Arkadi Babtchenko ; trad. du russe par Véronique Patte. - [Paris] : Gallimard, 2009. - 1 vol. (424 p.) ; 21 cm. ISBN 978-2-07-078246-8

Cote BUC : 891.735 BAV

« Есть такие люди. Как медведи, нюхнув разок человечины, будут убивать до конца. С виду вроде нормальный, а как до дела доходит, про всё забывает, лишь бы ещё раз окунуться в бойню. Не ест, не спит, никого не ждёт, не видит ничего. Только войну. Солдаты из них отличные, а вот командиры – говно. [...] Опасные люди. Выживают, а солдат своих кладут. А про них потом в газетах пишут – герой, один из полка остался. »

« Алхан-Юрт. Аргун. Моздок-7 »

« Il existe des personnes comme des ours. Ayant reniflé une fois la chair humaine, ils tueront jusqu'au bout. Ils ont l'air normal, mais au bout du compte, ils oublient tout, histoire de se replonger dans le carnage. Ils ne mangent pas, ne dorment pas, n'attendent personne, ne voient rien. Rien que la guerre. Ce sont d'excellents soldats mais des commandants de merde. [...] Des personnes dangereuses. [...] Ils survivent mais font périr les autres. »

« Alhan-Urt. Argun. Mozdok-7 »

Svetlana Aleksievic (1948-...) : écrivaine biélorusse, écrit en russe.

Prix Nobel de littérature 2015 ; en 2020 membre du Conseil constitutionnel de l'opposition biélorusse.

La guerre n'a pas un visage de femme / Svetlana Alexievitch ; traduit du russe par Galia Ackerman et Paul Lequesne. - Paris : J'ai lu, DL 2005. - 1 vol. (414 p.) : couv. ill. en coul. ; 18 cm. ISBN 978-2-290-34451-4

Cote BUC : 947.084 ALE

« Если не забывать войну, появляется много ненависти.

А если войну забывают, начинается новая. »

« У войны не женское лицо »

« Le fait de ne pas oublier la guerre fait apparaître beaucoup de haine. Et si on oublie la guerre, une nouvelle commence. »

« La guerre n'a pas un visage de femme »

Sergij Zadan (1974-...) : écrivain, poète, traducteur, musicien ukrainien.

La Route du Donbass / Serhiy Jadan ; traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn. - Lausanne : les Éditions Noir sur blanc, DL 2013. - 1 vol. (354 p.) ; 23 cm. ISBN 978-2-88250-324-4 Cote BUC : 891.793 JAD

« [...] Не треба рятувати світ, спробуй урятувати хоча б когось. [...] »

« [...] Pas besoin de sauver le monde, essaye de sauver au moins quelqu'un. [...] »

Extrait d'une chanson « Цього літа всі полюють акул » « Cet été, tout le monde chasse les requins » dont S. Žadan est parolier et compositeur.

Vladimir Sorokine (1955-...) : écrivain, scénariste, dramaturge russe.

Telluria : roman / Vladimir Sorokine ; traduit du russe par Anne Coldefy-Faucard. - Arles : Actes sud, DL 2017. - 1 vol. (349 p.) : couv. ill. en coul. ; 24 cm. ISBN 978-2-330-07314-5

Cote BUC : 891.734 SOR

« - Что с Россией будет ?

Молчит, смотрит внимательно. Жду с трепетом.

-Будет ничего. »

« День опричника »

« - Qu'arrivera-t-il à la Russie ?

Il regarde attentivement sans prononcer un mot. J'attends avec impatience.

-Il n'y aura rien. »

« Journée d'un opritchnik »
